

ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЕ КУЛЬТУР: ИСПАНИЯ И РОССИЯ В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ ДВУХ ЯЗЫКОВ

Писарская Т.Р., Якименко Н.Е. (Россия)

Abstract. Our time is characterized by two diametrically opposite processes: the process of integration and unification of cultures, on the one hand, and the tendency to preserve the identity of a nation, on the other hand. Language is a mirror of culture, which reflects the images of some peoples in the perception of others, displays the national picture of the world and the processes associated with modern socio-political changes. That is why it becomes necessary to study the verbalized forms of the images of some peoples in the minds of others. An analysis of the lexical and phraseological material shows that in the Russian language there are four main groups of vocabulary, reflecting the Russian view of Spain and the Spaniards. The main motive is the words and expressions from the Don Quixote of Cervantes (Knight of the Sad Image, Sancho Panza, Rocinante, Dulcinea Toboss); motif of Spanish art (flamenco, Spanish dances, Spanish guitar); church motive (Spanish Inquisition, Spanish boot); Sport (Real, Barcelona, Valencia); history (but pasaran!). Russian realities in the Spanish language are slightly represented. The Spaniards in the Russian language picture of the world are represented as a nation very attractive for its history, culture, literature. Russia is much poorer in the vocabulary of the Spanish language, which is probably due to indirect translations of Russian authors made from French, English or German.
Keywords: lexical units, phraseological units, Spanish, Russian, Spanish culture

Аннотация. Наше время характеризуется двумя диаметрально противоположными процессами: процессом интегрирования и унификации культур, с одной стороны и тенденцией сохранения самобытности нации, с другой стороны. Язык – это зеркало культуры, в котором отражаются образы одних народов в восприятии других, отображается национальная картина мира и процессы, связанные с современными социально-политическими изменениями. Именно поэтому возникает необходимость изучения вербализованных форм образов одних народов в сознании других. Анализ лексического и фразеологического материала показывает, что в русском языке присутствует четыре основных группы лексики, отражающие представление русских об Испании и испанцах. Основной мотив – это слова и выражения из «Дон Кихот» Сервантеса (Рыцарь Печального Образа, Санчо Панса, Росинант, Дульсинея Тобосская); мотив испанского искусства (фламенко, испанские танцы, испанская гитара); церковный мотив (испанская инквизиция, испанский сапог); спорт (Реал, Барселона, Валенсия); история (но pasaran!). Русские реалии в испанском языке представлены незначительно. Испанцы в русской языковой картине мира представлены, как нация весьма привлекательная своей историей, культурой, литературой. Гораздо беднее представлена Россия в лексике испанского языка, что вероятно объясняется непрямыми переводами русских авторов, сделанным с французского, английского или немецкого языков.

Ключевые слова: лексические единицы, фразеологические единицы, испанский язык, русский язык, испанская культура

Keywords: lexical units, phraseological units, Spanish, Russian, Spanish culture

Объектом нашего исследования станут лексические и фразеологические единицы, включающие определения *русский* и *испанский*, имена собственные и нарицательные, пришедшие в русский язык из испанской культуры и литературы (Дон Кихот, Дон Жуан, испанская гитара), и, соответственно, русские слова, запечатлённые в лексике и фразеологии испанского языка.

Культуры России и Испании связывают общие ценности, сходный исторический опыт, общее понимание, каким должен быть современный мир. Один из современных исследователей культуры России и Испании Всеволод Багно называет их пограничными культурами между Востоком и Западом, имея в виду, прежде всего, синтез этих двух традиций. По мнению В. Багно, одна черта, свойственная всем пограничным культурам, заключается в том, что они особенно восприимчивы к влияниям извне и в то же время ревниво оберегают свою самобытность (Багно, 2008).

Слово «**ruso**» появилось в испанском языке давно. Испанские словари дают перевод этого слова как: **1. adj** 1) российский; 2) русский. **2. m, f** 1) россиянин|ин, -ка, 2) русск|ий, -ая **3. m** 1) русский язык; 2) пальто из грубого сукна. Примечательно, что в кубинском варианте испанского есть слово «**rusia**» - грубый холст для гамаков. Вероятно, оно происходит именно от пункта 3. 2). пальто из грубого сукна или наоборот (А слово «**Rusia**» - это Россия.) В испанский вошло много выражений со словом «**ruso**». Рассмотрим некоторые из них.

Ensalada rusa - русский салат – это знаменитый на весь мир салат «Оливье». Салат «Оливье» впервые появился в московском ресторане «Эрмитаж». Автором блюда стал повар французско-бельгийского происхождения Люсьен Оливье. Салат приобрёл огромную популярность. Факт поразительный - салат, изобретённый в России французским поваром в 19-м веке, в России не стал "русским" - он стал "русским салатом" (*Ensaladilla Rusa*) именно в Испании, а оттуда проник и в Португалию, и на юг Франции, и даже в Латинскую Америку! И по сей день “**ensaladilla rusa**” является своего рода испанской версией салата «Оливье», а также одной из самых популярных закусок в ресторанах и тапас-барах Испании.

La toalla rusa - махровое полотенце. Такое обозначение махрового полотенца, возможно, связано с общеевропейским стереотипом о том, что в России всегда холодно и надо носить и использовать очень теплые вещи, чтобы не замерзнуть. Сами испанцы в равной степени употребляют все синонимы данного выражения, однако, словосочетание **la toalla rusa** чаще употребляется в курортных зонах Испании, т.е. там, куда особенно любят приезжать русские туристы.

Las montañas rusas – американские горки. Первые горки были построены в России по приказу Екатерины Великой, которая по слухам была любительницей подобного рода развлечений, в садах Ораниенбаума в 1784. Они предназначались для высшего сословия и гостей императрицы. Выражение "русские горки" пришло в Европу из французского языка (**les montagnes russes**): в 1812 году в Париже был открыт предок современного увеселения из луна-парков, работавший по другому принципу, через разгон вагонетки. Отсюда это выражение проникло и в другие романские языки: итальянское **montagne russe**, португальское **montanha-russa**, испанское **montaña rusa**.

La muñeca rusa - (русская кукла) конечно же, матрёшка.

В Испании очень почиталась и почитается русская классика, причину любви к литературе России сложно объяснить, но то, что русская литература является актуальной темой в испанских СМИ, это очевидно.

Считается, что русская литература получила распространение и признание в Испании на несколько десятилетий позже, чем в Англии, Германии и Франции. (Банго, 2008, с.42). Первая волна публикаций произведений русских писателей не была особенно мощной и коснулась главным образом произведений А.С. Пушкина, которые появляются в испанских переводах (с французских переводов-посредников) в Испании и в Латинской Америке почти одновременно — в конце 1840 — начале 1850-х годов XIX века. Количество изданий и переизданий переводов А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, Н.В. Гоголя, М.Ю. Лермонтова поражает самих испанцев: только произведения Ф.М. Достоевского были опубликованы в Испании больше четырехсот раз. В основном переводы русской классики и по сей день не отличаются высоким качеством, до сих пор продолжают издаваться не прямые переводы, сделанные с французского, английского или немецкого языков, потому что почти сто лет (с середины XIX века и до конца 30-х годов XX века) именно с этих языков в большинстве своем делались испанские переводы произведений русских классиков, отражавшие в первую очередь литературную традицию страны-посредницы (Франции, Германии или Англии) и переводческую концепцию оригинала, заданную их традицией (Банго, 2008)..

Вероятно поэтому в испанских словарях нам не удалось обнаружить слов и выражений, связанных с русской классической литературой.

Образ Испании всегда был притягателен для русской культуры, этот тезис легко раскрывается при обращении к русской фразеологии (крылатике).

Анализ лексического и фразеологического материала показывает, что в русском языке присутствует четыре основных группы лексики, отражающие представление русских об Испании и испанцах. Основной мотив — это слова и выражения из «Дон Кихот» Сервантеса (Рыцарь Печального Образа, Санчо Панса, Росинант, Дульсинея Тобосская, сражаться с ветряными мельницами); мотив испанского искусства (Кармен, фламенко, испанские танцы, испанская принцесса); церковный мотив (испанская инквизиция, испанский сапог); спорт (Реал, Барселона, Валенсия); история (но пасаран!).

Наиболее интересными, хотя наверняка известными русской читающей публике, являются выражения, которые пришли в русский язык из испанской классической литературы. Великая книга Мигеля де Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» по праву считается главным произведением испаноязычной литературы, самым выдающимся произведением литературы испанского Золотого века. Для Испании Дон Кихот — не просто литературный герой, это образ Испании, ее культурный символ, национальное достояние. Для русских и России — это основной символ Испании.

На русской почве выражение **Дон Кихот** стало нарицательным и используется, часто иронично, для обозначения человека, 'неспособный трезво оценить действительность и свои собственные силы, он не представляет бесполезности своих «подвигов» и не замечает, что окружающие смеются над его идеалами и высокими стремлениями, смотрят на него как на выжившего из ума чудака' (БСК, 2013,328). Приведем подтверждающие примеры из НКРЯ:

«Дон Кихот - хитроумный идалго, идеалист и влюбленный странник. Образ мечтателя, истории его чудачеств и уникальный талант приукрасить действительность сделали героя, созданного писателем Мигелем де Сервантесом, одним из самых популярных в мировой литературе и ироническим символом Испании».

«Да, конечно, Миронов-Мышкин не пассивный, больной человек, а трогательно-решительный деятель, проповедник — Рыцарь Бедный, Дон Кихот, Пиквик, Гаспар Хаузер, доктор Гаас. (Борис Рогинский. Нечто об еже // «Звезда», 2003).

Таким образом, в русском языке *Дон Кихотом* называют человека, когда говорят «о благородном фантазёре и мечтателе, оторванном от жизни, который решительно борется с реальным или кажущимся злом, не сознавая, что борьба его бесполезна и абсурдна» (БСК, 2008, с. 328); когда имеется ввиду «человек благородный и чудаковатый (причудливый), наивный и трогательно-решительный деятель и проповедник».

Это выражение обрастает в русском языке целым рядом перифраз, таких как: *Человек из Ламанчи, Рыцарь Печального Образа, Хитроумный Идалго*, что свидетельствует о достаточной освоенности данного выражения в русской культуре.

Рыцарь Печального Образа. Это выражение используется в современном русском языке, как в прямом, так и в переносном плане.

С одной стороны – это прямое указание на героя романа Сервантеса, с другой — это «постоянный борец за справедливость, наивный и оторванный от жизни человек, бесплодный мечтатель». Поскольку эти выражения подчеркивают какие-либо особенности характера или поведения, то семантическую доминанту данного выражения можно обозначить словосочетанием '*наивный мечтатель*':

«Этот вот юный рыцарь печального образа, совершенно уверенный, что любят только раз в жизни и что лучше той женщины, с которой он был, нет на свете, — возьмет да и задаст тягу из части без спросу, чтобы омыть слезами грудь своей единственной...» (Виктор Астафьев. Пастух и пастушка. Современная пастораль (1967-1989)).

Выражение **Дульсинея (Тобосская)** фиксируется многими фразеологическими словарями русского языка. Употребляется оно сегодня в русском языке как поэтический символ любимой и любящей женщины, возлюбленной (*обычно с оттенком иронии*):

«Даже если Дульсинея Маяковского не была на самом деле такой, какой она казалась поэту, поблагодарим ее за возвышающий обман, который дороже тьмы низких истин», — писал Евгений Евтушенко». (Василий Катанян. Лиля Брик. Жизнь (1999))

Санчо Панса, так же как и в романе Сервантеса в отличие от Дон Кихота, вовсе не мечтатель. Он трезвый, рассудительный, практичный, даже хитрый оруженосец. Обычно так говорят с иронией или шутливо «о чьём-л. преданном помощнике, который всегда находится рядом и готов заступиться, защитить» (БСК, 2008,986):

«Но при этом на протяжении многих лет он безропотно оставался в итальянской Ferrari на вторых ролях и, как Санчо Панса, служил верным оруженосцем

заморским дон кихотам: американцу Хиллу, а потом и англичанину Сертизу». [Владимир Маккавеев. Последняя гонка Лоренцино // «Формула», 2002.04.15)

Росинант - имя любимого коня главного героя Сервантеса. На русской почве оно обозначает сегодня любое средство передвижения, прежде всего автомобили:

«Видя рвение отца Алексия, монастырское начальство выделило ему автомобиль — старую «газель» бордового цвета, которую монахи тут же окрестили лошадиным именем. Росинант — так звали коня Дон Кихота. — Это была машина из фильма ужасов, — с улыбкой вспоминает отец Никон (Котов)». (Дмитрий Соколов-Митрич. Лёша из Лавры // «Русский репортер», 2015)

Источником выражений **ветряные мельницы/ сражаться с ветряными мельницами** так же является роман Сервантеса.

Ветряные мельницы – это «жизненные обстоятельства реальные или придуманные, в которые попадает человек»:

«Знаете, ведь ветряные мельницы беспощадны, они бьют наотмашь, и им все равно, во что они превращают человека». (Диалог с Владимиром Дашкевичем: «Великое культурное одичание», или «Культурный реквием» // «Знание - сила», 2011);

Выражение **сражаться с ветряными мельницами** прочно вошло в речевой обиход россиян, часто используется в публицистике и художественной речи. Его значение можно определить следующим образом: «бороться (борьба) с воображаемыми препятствиями» (БСК, 2008,1066); бессмысленно искать и ожидать справедливости там и от тех, кто её обеспечить не может и не хочет; сражаться с воображаемым или не стоящим внимания противником; вести бессмысленную, бесплодную борьбу с чем-либо ; бороться с воображаемыми врагами; бесцельно тратить силы.

«Воевать с современными «ипостасями» бессмертных образцов — не значило ли сражаться с ветряными мельницами, попусту растрачивая силы на борьбу с неисчислимым противником, с живучей и многоликой человеческой пошлостью?» [Б. К. Лившиц. Полутораглазый стрелец (1933)

Выражение **Дон Жуан** является антонимом, полной противоположностью, антиподом **Рыцаря Печального Образа**. Это «искатель любовных приключений, любитель женщин, любвеобильный ловелас, разбивающий женские сердца, чтобы найти одну единственную»:

«Это может показаться невероятным, но наш Дон Жуан, на самом деле, любит одну-единственную женщину, и весь его путь к смерти — это поиск женщины, похожей на Донну Анну Он ищет ее всюду, в каждой женщине. И все не то... — Однолюб Дон Жуан — это смешно. — У нас получилось и смешно, и трагично: от комедии масок до моментов глубокого переживания Смешение жанров и времен. (Кто этот господин? // «Театральная жизнь», 2004.06.28)

Испанская инквизиция, испанский сапог. Оставил свой отпечаток в русской культуре и испанский вариант католической религии, более жестокий,

отличающийся кострами, на которых европейцы сожгли всех красивых женщин нации, обвиняя их в ведовстве и колдовстве.

Инквизиция (от лат. inquisitio розыск) – «судебно-полицейская организация, учрежденная католической церковью в начале XIII в. и отличавшаяся крайней жестокостью в борьбе с врагами церкви». Викисловарь.

Перен.: - «Его расспросы были для меня инквизицией»; «Ник, эти парни как испанская инквизиция под видом борьбы за права животных»; «Не испанская инквизиция, но очень уж похоже» (<https://context.reverso.net.>)

Испанская инквизиция – это выражение используется в современной речи для негативной оценки группы людей, враждебно настроенных по отношению к говорящему: приёмная или врачебная комиссия, жилищные конторы – могут быть в разговорной речи названы *испанской инквизицией*:

« И право, я вошел в столовую, где заседала «коллегия», с таким чувством, точно испанская инквизиция будет меня судить. (Иванов, 1924-1930); «Должно знать, что была в то время цензура! Суцая испанская инквизиция. Не говорю о том, что запрещали и марали книги: преследовали и наказывали книгопродавцев, как злодеев и революционеров, за малейшее нарушение формы: я говорил о варварском поступке с пастором Зейдером (Греч, 1849-1856); «В итоге инвесторы, участвовавшие в программе, заявляли неофициально, что она «такая же добровольная, как испанская инквизиция». (Андрей Котов. Дефолт Греции поставили под мнимый контроль, уверены эксперты // РБК Дейли, 2012.03.11).

Испанский сапог (сапожок) – это одна из пыток, применяемая инквизицией. В современной речи – это наименование неудобной, натирающей ногу, обуви:

«Пришлось вытащить ступню из чёртова испанского сапожка, который ещё утром был очаровательной туфелькой». (Булганова, <https://kartaslov.ru>); « - Не обувь, а какое-то пыточное устройство, испанский сапожок!» (Лантева, Леди Гаги отказали ноги // Комсомольская правда, 2013.02.13);

¡No pasaran! Чаще всего используется как шутовское «восклицание, выражающее готовность к любому сопротивлению, пресечению чьих-л. Действий» (БСК, 2008, с.767).

История Испании отразилась в русском языке в выражении **¡No pasaran!**, которое по-русски звучит как «но пасаран» и дословно переводится как «они не пройдут!». Эти слова стали символом мирового антифашистского движения. Впервые произнесла их деятель испанского и международного коммунистического движения Долорес Ибаррури (1895–1989), в своей речи 18 июля 1936 года (также получившей название «No pasarán»). Летом 1936 года в Испании началась гражданская война. По одну сторону баррикад встали республиканцы и коммунисты, по другую – националисты. Фашистской диктатуре генерала Франко оказывали поддержку гитлеровская Германия, фашистская Италия. На стороне испанских социалистов и коммунистов выступили СССР, интернационалисты из других государств. В 1939 году война в

Испании закончилась поражением республики и установлением фашистского режима. В официальных документах Народного комиссариата обороны СССР Испания времён гражданской войны значилась как «страна Икс (X)». Именно теме испанской войны 1936-39 года посвящена книга «Из Москвы – в страну «Икс»: книга памяти советских добровольцев – участников Гражданской войны в Испании 1936-1939 гг.». Всего в этой войне со стороны СССР приняли участие более 2000 добровольцев, по национальному составу большую их часть составляли русские – 641 человек, 134 – украинцы, 56 – евреи, 53 – белорусы и т.д. Имена этих людей стали известны только сейчас, когда стало известно, что страна «Икс» – это Испания.

В блогах и на форумах, в русском Интернете, мы обнаружили более 100 употреблений данного выражения, наиболее показательным нам представляется следующее:

"Но пасаран" - это уже не только испанская фраза, но и крылатое выражение! Может выразить что угодно, от солидарности до ненависти, в зависимости от контекста. Может быть даже приветствием, например:- Привет! - Но пасаран (при этом надо поднять руку, сжатую в кулак). Поверьте, в этом нет даже намёка на фашизм (как здесь кое-кто предполагает)!!! Я абсолютно против национализма, фашизма, шовинизма и так далее!!! Так что "но пасаран" - это нормальное приветствие, или выражение несогласия с автором, или наоборот, согласия!!! В зависимости от контекста!!! Ничуть не хуже, чем "с уважением", "с удивлением", "однозначно", и так далее!!!» (<https://proza.ru/2003/07/11-98>)

Выражение это становится популярным среди молодежи в связи с увлечением Испанией и испанским языком.

Испанская гитара – это музыкальный символ Испании. Именно в Испании около XVI века появился инструмент с 5-ю сдвоенными струнами, который получил большую популярность в Европе и стал известен как «испанская гитара». Испанская музыка — вершина современной гитарной музыки. Главным жанром испанской гитарной музыки, конечно же, является зажигательный народный танец фламенко. В основе исполнения фламенко лежит «расгеадо», испанский бой. Расгеадо — один из главных приемов испанской гитары, который используется для аккомпанемента танцорам и певцам этого танца.

В своей статье мы опирались только на те факты языка (лексика и фразеология), которые зафиксированы русскими и испанскими словарями. Результаты опроса, как русской, так и испанской молодёжи дают несколько другие результаты, но к ним мы вернёмся в другой статье.

Испанцы в русской языковой картине мира представлены как нация весьма привлекательная своей историей, культурой, литературой. Гораздо беднее представлена Россия в лексике и фразеологии испанского языка.

Подобные представления об Испании и испанцах традиционны для русского национального сознания, и единицы языка, в которых они отражены, имеют давнюю историю. Новых единиц, характеризующих культуру XXI века, как в русском, так и в испанском языках, нам зафиксировать не удалось.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. АРЦЫБАШЕВ, В. А., КАРИМОВ, О. В., 2017: Добровольцы страны «Икс» // Военно-исторический журнал. №2. С.91-93.
2. «ИЗ МОСКВЫ – В СТРАНУ «ИКС»: КНИГА ПАМЯТИ СОВЕТСКИХ ДОБРОВОЛЬЦЕВ – УЧАСТНИКОВ ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ В ИСПАНИИ 1936-1939 ГГ.», 2015: Сост. В.А.Арцыбашев, О.В.Каримов, И.Н.Волощенко. Т.1.- М. 336 с.
3. БАГНО, В. Е. Испания русских писателей XX века // Москва: Портал "О литературе", LITERARY.RU. Дата обновления: 19 февраля 2008. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1203423695&archive=1203491495> (дата обращения: 17.06.2020).
4. ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. DICCIONARIO ESPAÑOL-RUSO, 1988: Под редакцией Б.П.Нарусова. Москва. «Русский язык».
5. ИСПАНСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, 1985: Под редакцией Э.И.Левинтовой, Москва. «Русский язык».
6. ОБОЛЕНСКАЯ, Ю. Л., 2006: Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа. 336 с.
7. БЕРКОВ, В. П., МОКИЕНКО, В. М., ШУЛЕЖКОВА, С. Г., 2008: Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка : ок. 5000 ед. : в 2-х т. / под ред. С. Г. Шулежковой. Магнитогорск: МаГУ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität. 658 с.
7. НКРЯ – НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА
<http://www.ruscorpora.ru>